

## «BRUCELLA MELITENSIS»

A Luigi da Porto,  
que, durant les curtes pauses  
de la batalla d'Agnadelo, el 1509, escrivia sonets

Astre apagat la més fulgent estrella,  
torre enrunada la que fou més alta,  
a la gentil marquesa de Morella  
se li ha marcit la rosa de la galta.

Per causa de la llet d'alguna ovella  
la galana marquesa està malalta.  
El german metzinós es diu Brucella;  
les febres que pateix, febres de Malta.

Malaltia veient tan espantosa,  
misses ordena el bisbe de Tortosa  
i a Roma fa el marquès pelegrinatge.

Però som a l'any mil. Mai no sabràs  
que la culpa no fou de Satanàs,  
sinó d'un tendre i exquisit formatge.

## *«BRUCELLA MELITENSIS»*

*A Luigi da Porto,  
que, durante las breves treguas  
de la batalla de Agnadello, en 1509, escribía sonetos*

*La más luciente estrella astro apagado,  
la muralla más alta derribada,  
a la gentil marquesa de Morella  
se le mustia la rosa de la cara.*

*La leche de una oveja fue el motivo  
del dolor de marquesa tan galana.  
Es la Brucella el germen venenoso;  
las fiebres que padece son de Malta.*

*Viendo tan espantosa enfermedad  
el obispo en Tortosa ofrece misas  
y a Roma va el marqués de peregrino.*

*Sucedío el año mil. Nunca sabrás  
que la culpa no fue luceferina  
sino de un queso tierno y exquisito.*

© Gerard Vergés – *Lliri entre cards*

© Ramón García Mateos – *Lirio entre cardos* (traducción)